



COLING

From Cards to Lexicon (Dictionary)

"DOCUMENTATION FOR EDUCATION OF LESSER USED LANGUAGES,"
"MOZUOK LĪTUOTŪS VOLŪDU DOKUMENTIEŠONA IZGLEITEIBYS VAJADZEIBOM"

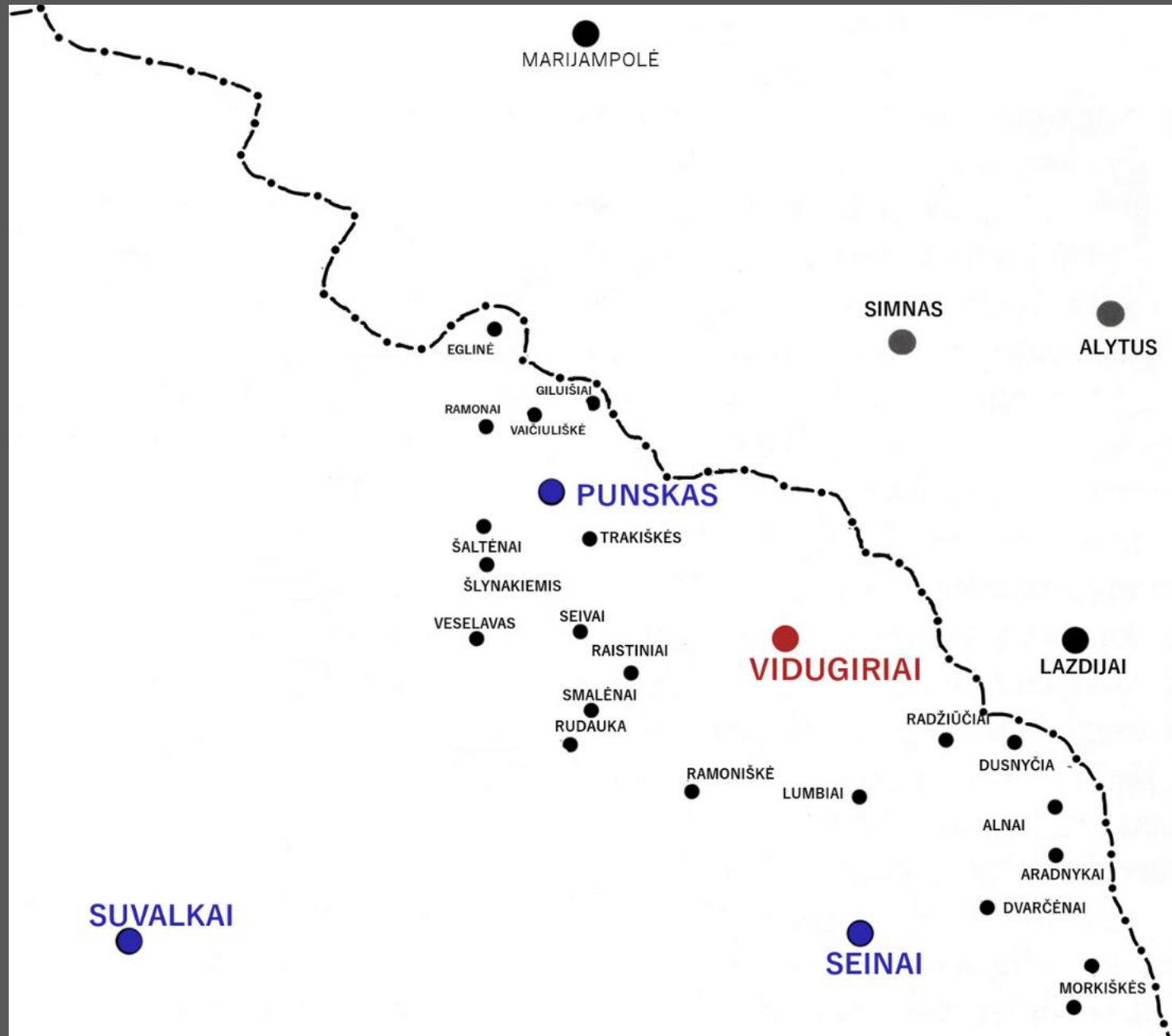
2023.05.01 – 2023.05.04 RĒZEKNE

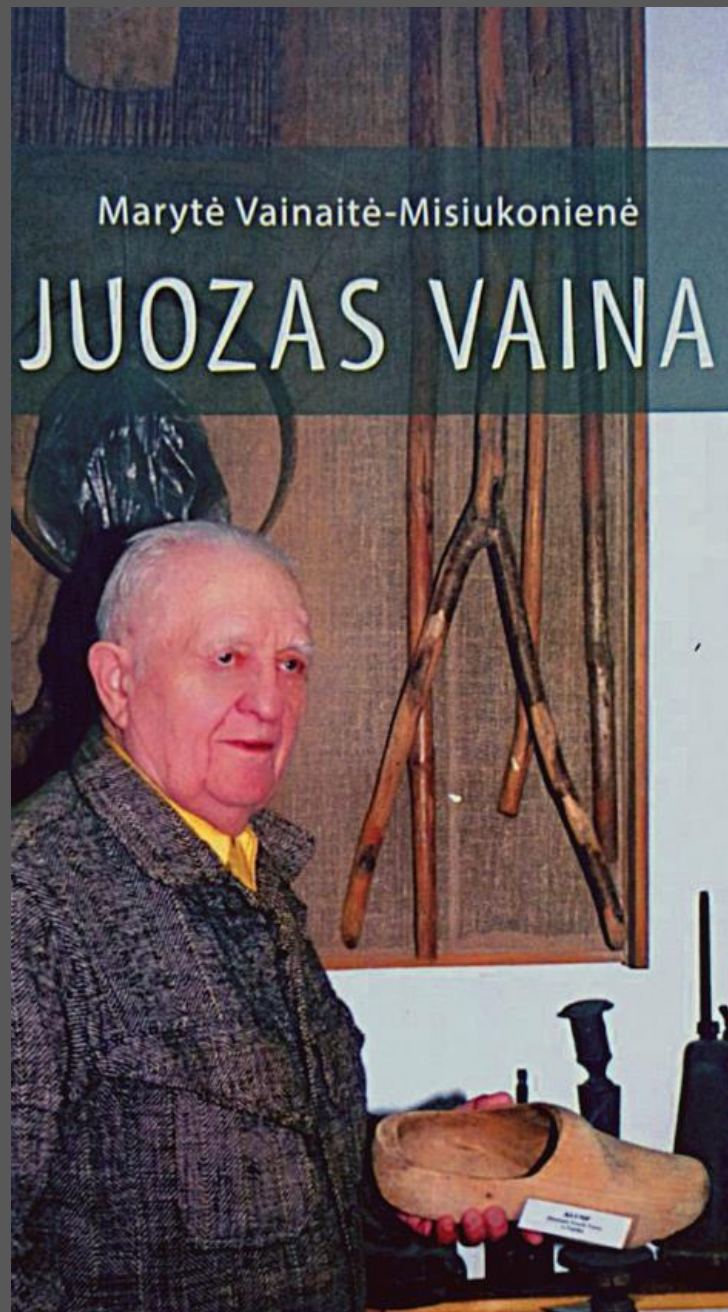
PIOTR GRABLUNAS
JOWITA NIEWULIS-GRABLUNAS
KATARZYNA KLESSA

Juozas Vaina

(1916-2011)









Who was Juozas Vaina?

ONE-MAN ORCHESTRA

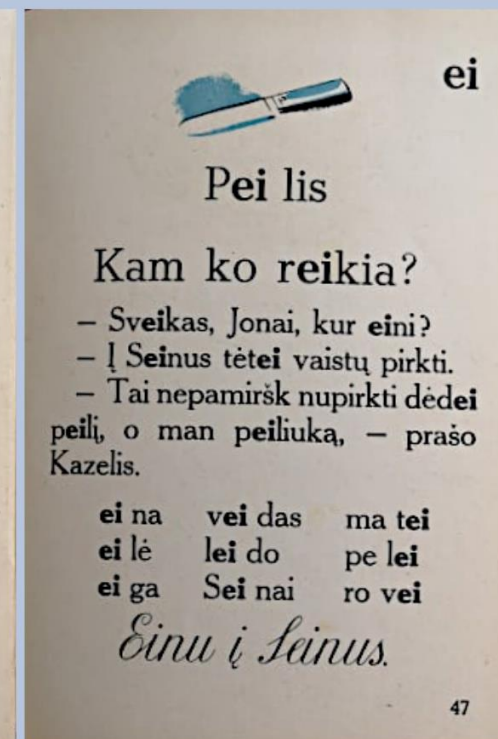
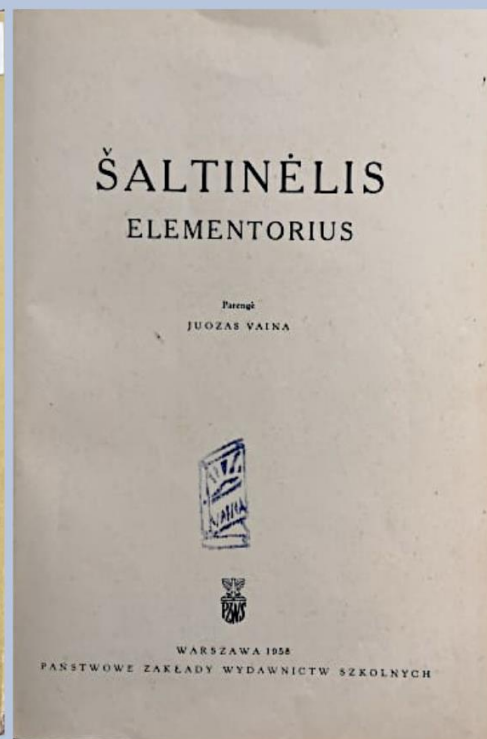
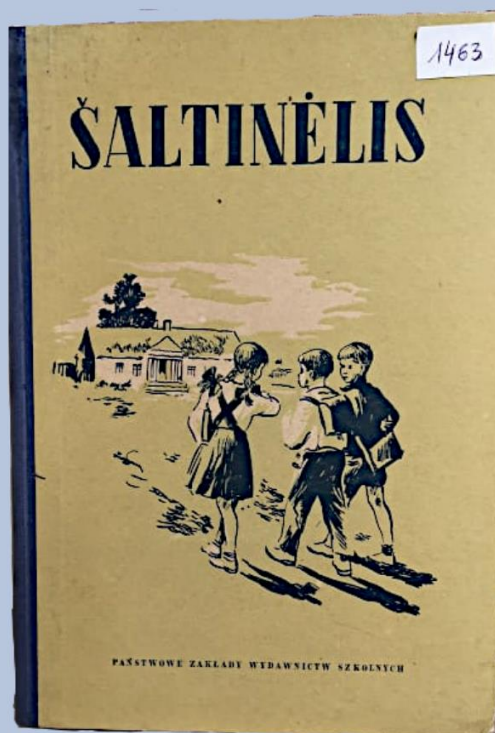
TEACHER - COMMUNITY ACTIVIST – FOLKLORIST – REGIONAL RESEARCHER - PUBLICIST



- 1924 -1927** **three-year school in Vidugiriai**
- 1927-1934** **Vytautas Magnus gymnasium**
- 1935-1937** **Stefan Batory University, Vilnius (Physics)**
- 1937-1938** **Gdańsk University of Technology (Architecture)**
- 1943 – (19??)** **Vilnius University (Lithuanian art history)**

Juozas Vaina as a teacher

1947-1956 Suvalkai
1956 - 1977 Punskas



nuotraukų autorė: Daiva Valinčienė

Juozas Vaina - community activist/worker

Head of the Lithuanian
House of Culture (1956)

He travelled around the
villages, encouraged
people to play in theatres,
sing ...

Vice Principal of Primary and
Secondary School (1956)

Thanks to him and other
"stubborn" people, the
Punskas Secondary School
(Lyceum) was founded (1956)

Vice-President of the
Association of Lithuanian
Culture (1956)

Began to raise questions
about the publishing
newspapers in Lithuanian
language

Juozas Vaina - folklorist

1960 - 1990 he collected folklore

visited about 300 speakers

collected (about 7000 different songs and stories):

songs (about 1000)

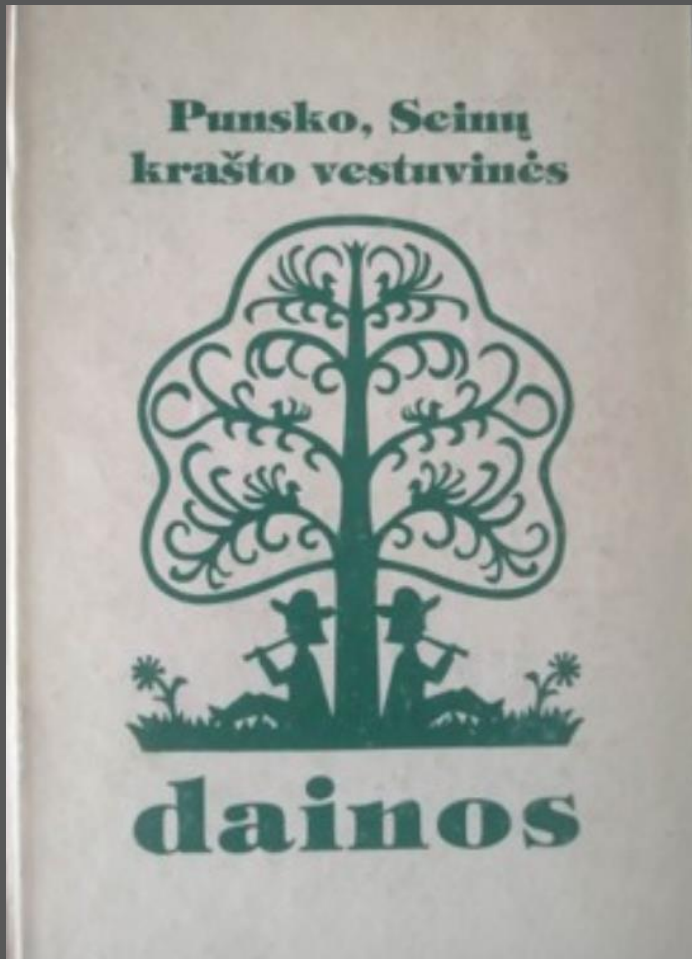
little folklore

narrative folklore

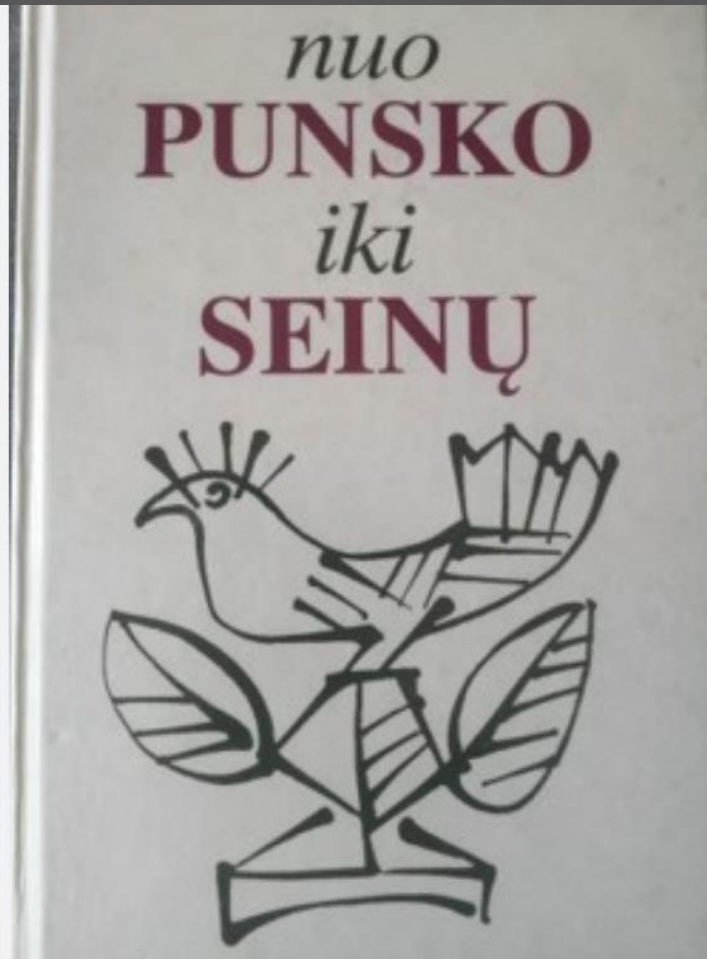
ethnographic stories

and others

Juozas Vaina - folklorist



1994



1997



1998

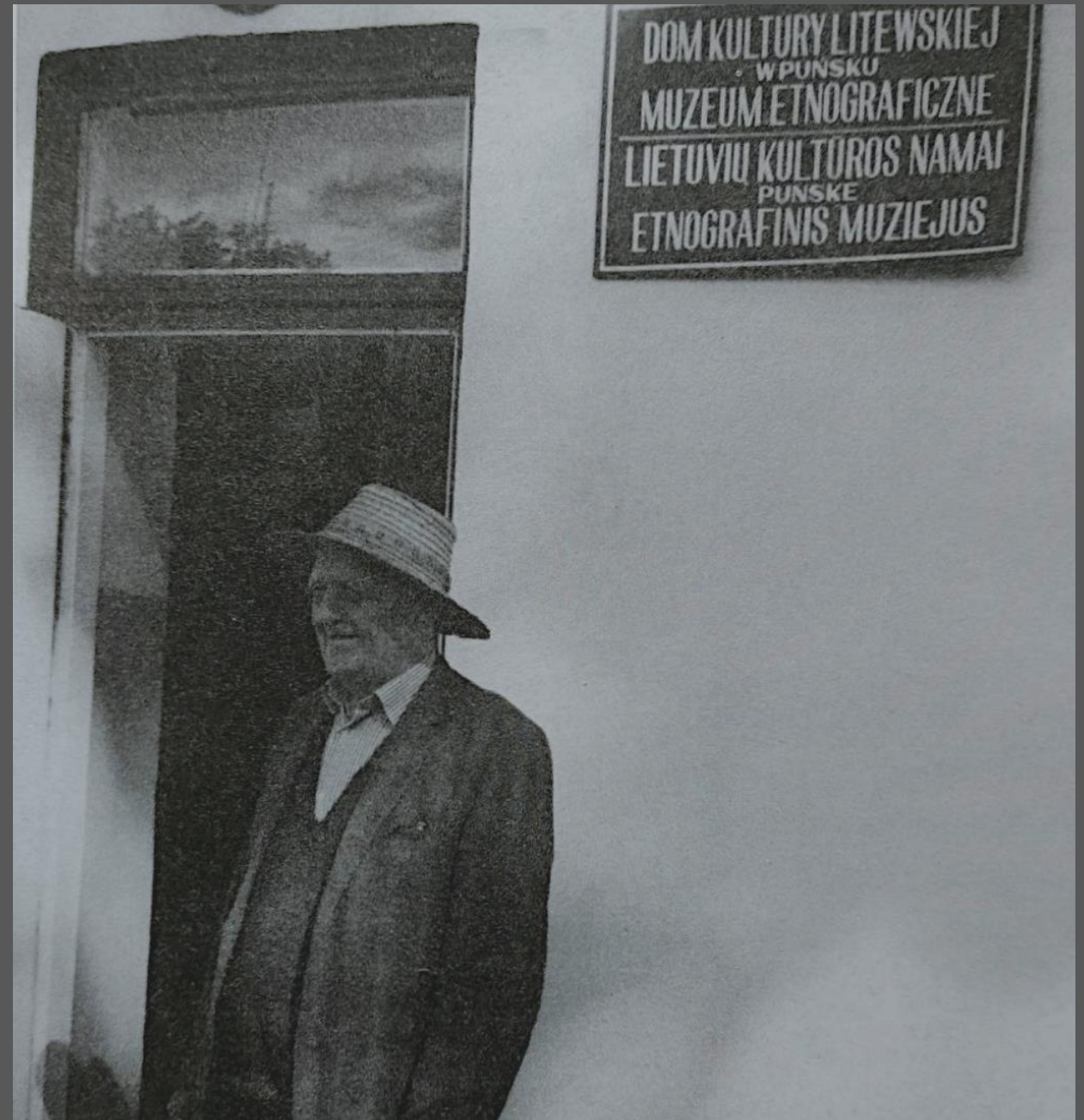
By myself (User:Piotrus) - Self-photographed, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=28688913>



The first ethnographic museum

1977 Ethnographic Museum

Until 1997 Juozas Vaina collected about 1420 examples of material culture.



In 2001 the museum was moved to the new Lithuanian House of Culture







The linguistic legacy of Juozas Vaina

Gathering vocabulary for the Lithuanian dictionary

jauscis , jaucus , jautiaus

Aš biski jaucuosi

kap jaucatĖs ?

nia visai supuvis jautĖs

10m 1 '72

22

tsau

paduodant ranką sakyta : tsau
arba svīaikas

vyresnio klausta : jūsau, kap laikotēs
arba sveiki

14m '73

6

Number of words collected by Juozas Vaina
(approximately 6000)

Verbs:

2922

Nouns:

2003

Adjectives:

303



*Minority Languages, Major
Opportunities. Collaborative Research,
Community Engagement and
Innovative Educational Tools. (Grant
Agreement ID: 778384)*

COLLING



COLING

<http://colingua.home.amu.edu.pl/en/>

<http://colingua.eu/en/category/show-cases/>

http://colingua.eu/en/teaching_materials/slownik-vainy/

Minority Languages, Major Opportunities. Collaborative Research, Community Engagement and Innovative Educational Tools. (Grant Agreement ID: 778384)



Best practices

Show cases, How-to questions, Sharing Experience & Methodologies

More [—————>](#)



Teaching materials

Materials for Latgališu, Nahuatl, Greko, Frysk, Classic Mayan and Dzukowski

More [—————>](#)



Success stories

Success stories of minority languages as major opportunities

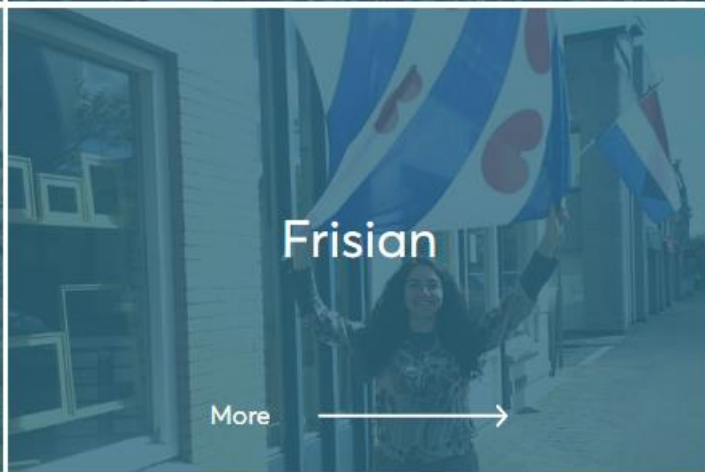
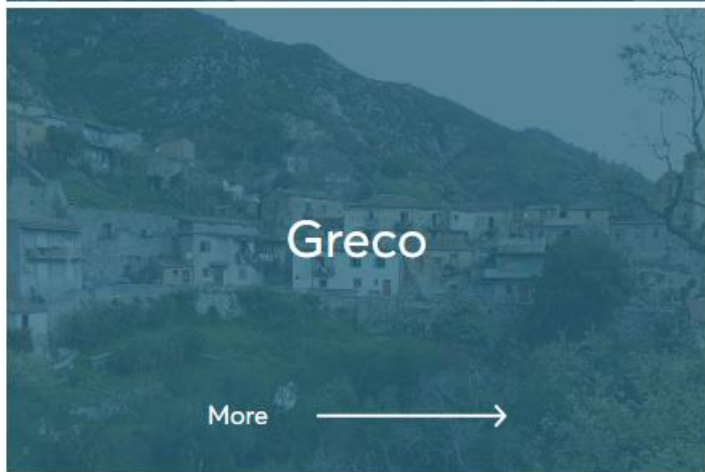
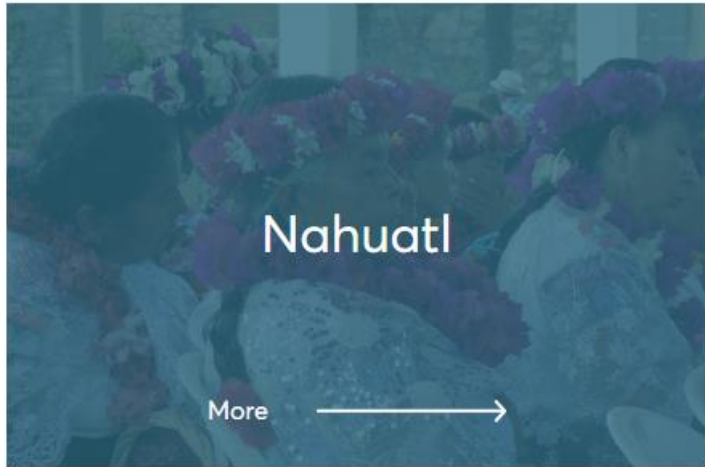
More [—————>](#)

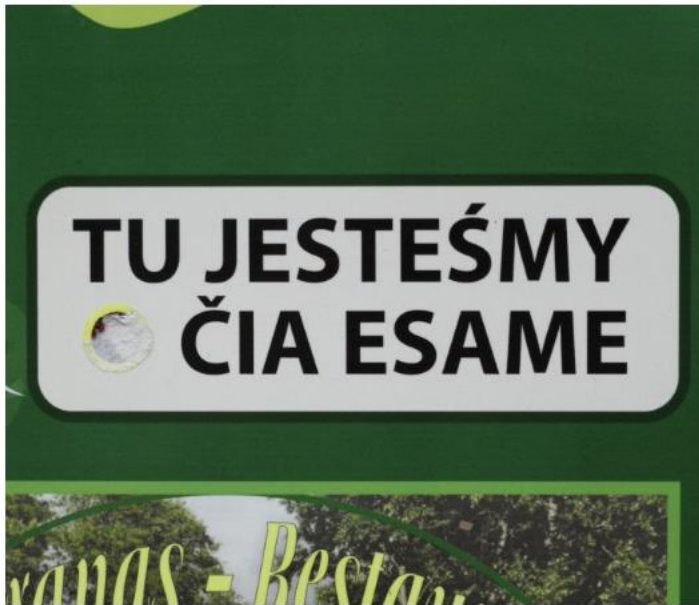


COLING Project

About the project, People, Communities, Venues & Institutions

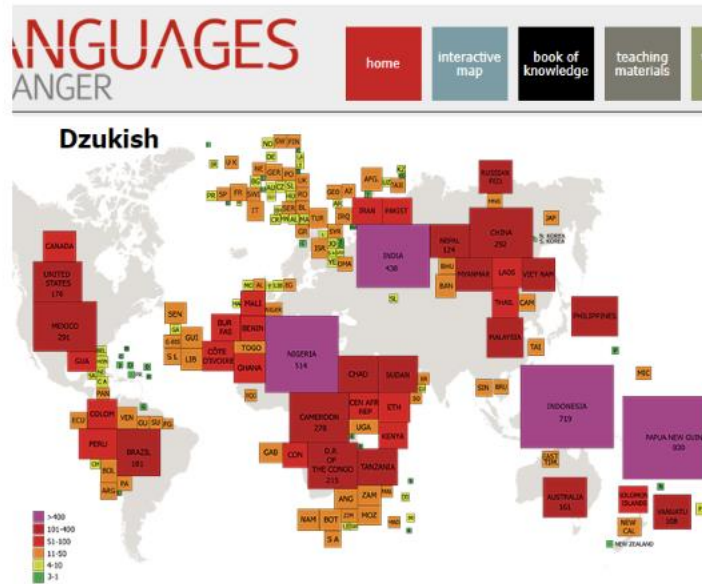
More [—————>](#)





Linguistic landscape of Punks

A walk in Puńsk – Dzukowski in everyday use.
See photos!



Interactive exercises for Dzūkian

Dzukian speech versus Lithuanian and Polish.
Find Dzukian on the map, then try to solve the tasks.



Vaina's dictionary

Vaina's dictionary

Interactive dictionary of the Dzukish dialect from Punks based on Juozas Vaina dictionary (read more here). Try it out!

Lemma: akvata

[Back To List](#)

Lemma Translations

PL	BLR	RUS	LT	DE	EN
ochota, chęć	ажбота		noras		wish, desire, intention, will, volition

Inflection

case/number	singular	plural
nominative	akvaŭ'a	
genitive	akv'atos	
dative		akv'atom
accusative		akvaŭ'as
instrumental	'akvatu	
locative		
vocative		

DZU

Mūs abr'ūsas tai rankšluoscis, o liankų obrus tai skotiarcis.

PL

Nasz obrus to ręcznik, a polski obrus to obrus.

EN

Our tablecloth is a towel, and the Polish tablecloth is a tablecloth.

Lemma: pagimdzyc

[Back To List](#)

formy dopisane przez JNG

Lemma Translations

PL	BLR	RUS	LT	DE	EN
urodzić			pagimdyti		to get birth

Inflection: present

person/number	singular	plural
1st	pagimda'u	pagimdom
2nd	pagimda'i	pagimdot
3rd		

Inflection: past

person/number	singular	plural
1st	pagimdia'u	pagimdem
2nd	pagimde'i	pagimdet
3rd		

Problem - different notation for vowels.

Ē vs è

budinkas, budinko, budinkam, budinkus

užĒjis už budinky niamaĒ

pastatĒ naujus budinkus

sudiagè visi budinkai
/l.budynek- pastatas/

23m '73

44

Problem - different notation for vowels.

Ē vs è:

gaspadinystė, gaspadinystės, gaspadi-
nystėm, gaspadinystias

kadu momutė acisaktė no gaspadinystės

marci piarėmė gaspadinysti

nia visur langvai gaspadinysti piar-
laidza

10m2

'72

22

Problem - different notation for vowels.

ū and y

Galadusis, Galadusio, Galadusiu, Galadusi

Beviršai anoj pusėj Galadusio

Nežnau kur Galadusy giliasia vieta

kap ušūla, tai Galadusiu daug arcau

9m '72

15

1986.X.27

87

dzirgĖlĖ, dzirgĖlĖs, dzirgĖlĖm, dzirgĖlas

dirgĖlĖs dzyrgina

dzirgĖlās duoda indykucam

priroviau dzirgĖliu

10m2 '72

22

1986.11.8299

299

1392

Problem - different notation for vowels.

y

Galadusis, Galadusio, Galadusiu, Galadusi

Beviršai anoj pusĖj Galadusio

Nežnau kur Galadusy giliausia vieta

kap ušūla, tai Galadusiu daug arcau

9m '72

15

1986.X.27

87

diigėlė

dzirgėlė /3a/

patvorinauga dzirgėlės

Insidzyrginau dzirgėy

Problem - different notation for vowels.

$$y = j\bar{i}$$

glūmas , glūmo , glūmu , glūmu

no glūmo galvausisukī

y glūmas pagau

ir aš turījau glūmu

y

Problem– marking the stressed syllable (its segment)

way of marking: Short syllable - stress marked by gravis ` , for example - mamà (a mother)

Long syllable – falling tone marked by acute ´ , for example v́yas (a man, a husband)

Long syllable – rising tone marked by circumflex ~ , for example. kãras (a war)

Problem– marking the stressed syllable (its segment)

Diphthongs

V+V

- aũ.kšťas
- á.ukšťas

Diphthongs

V+C

- veř.k
- vé.rk

Problem – marking the stressed syllable (its segment)

brūzgulis, brūzgulio, brūzguliam, brūz-
gulius

kūlī riša brūzguliu ir kap suriši, tai
paimk už šaudo, tai karoj

2.aina tokias brūzgulis/pav.piemuo/

kūlī du syk usuka brūzguliu

brūzguliu usukdavo kiaulēs šnipu

lm3, '72 , a

3, 30

„Problem” – the length of vowel **a**

_____ L. Dalgiakotis

dalgiakocis /l/

Nukalk no dalgiakoco, tai aš

taua tua dalagi išplaksiu

Problem— accentuation errors (?)

niazgrabnas, i, niazgrbnaus, ios, niaz-
zgrabniem, iom, niazgrabnūs, ias ir
girdėti: niazgrabnas, a /1.niezgrabny

tavo duktė tokia niazgrabni

ima niazgrabnais pirštais

niazgrabnam vis tiap

3m '72

1

važuoč, važuoju , važavau

vienas, kad važuoč, o kitas , kad nia

iej rogutėm važau

važuot , kad norėt

49m

'75

35

Problem – accentuation errors (?)

abliuoti

abliuoe, -juęabliavau

1. abliuoju lantas

2. Žurau abliuoja kulokais piar

ausis

abliavoti L ebliavoti

abliuoe, -ju, -iavau. 1. beblowa

Sudej abliuotu padlagi

Problem– accentuation errors (?)

griekas @ 1. grzech
 kas turėj griekų ,tas buvo
 griešna:

JV
PK298

griekas, grieko, griekam, griekus
 / 1. grzech-nhodémé/

turi vienų griekų

isispaviedo, au ir niaturu griekų

žegnonė: ca griekas, ca niekas, ca visa
 pakusa

3m '72

1

Problem/challenge - translation

Mūs abr'ūsas tai rankšluoscis, o liankų obrus tai skotiarcis.

Our tablecloth is a towel, and a Polish tablecloth is a tablecloth

Problem/challenge - translation

Dvar'ų gyvuliai b'uvo ab'arosa, o m'ūs tv'arti.

Livestock from the manor (farm) were in the barns, and ours were in the barn(s).

Problem/challenge - translation

Bulvinius kliack'us balcino karvės pienu ar aguonų pienu.

Potato noodles were whipped with cow's milk or poppy seed milk.

Problem/challenge
- translation

Pap'asakosiu b'aiku.

I'll tell the joke/fable.



Problem/challenge - translation

An abr'ūsinyčų kab'ina abrūs'us.

Towels are hung on towel racks.



Problem/challenge - translation

Piar cak'avascj ir g'alų g'au.

He, because of his curiosity, got the end (ended his life).

Problem - solving:

- Transcribe everything as it is on the original card.

Do not correct anything.

- In the introduction/description of the lexicon explain all possible "buts".

COOLING

Thank you for Your attention!

PAĻDIS
AČŪ!

